

NÚCLEO BILÍNGUE

LIBRAS-LP



NUBI
(Núcleo Bilingue)



COORDENADORES

Responsável Docente: Afonso da Luz Loss

Responsável Técnico: Mara Rubian Matteussi Kortelt

RELATÓRIO DE ATIVIDADES



NUBI
(Núcleo Bilíngue)

RELATÓRIO DE ATIVIDADES

Atividades Realizadas pelo Núcleo Bilíngue
Período de Atividades Remotas - 2020

DESCRIÇÃO

O Núcleo Bilíngue Libras - Língua Portuguesa do IFC (NUBI) caracteriza-se como um núcleo destinado a promover condições igualitárias de acesso e permanência às pessoas surdas na instituição, contribuindo para sua inclusão social e acadêmica, por meio da garantia do seu direito linguístico.

O NUBI se organiza em uma estrutura multicampi, sendo composto por um grupo de profissionais vinculados finalisticamente ao núcleo. Esse grupo de profissionais possui sete (7) Docentes de Libras e dez (11) Tradutores Intérpretes de Libras, que atuam em seus respectivos campi e nas frentes de trabalho organizadas pelo núcleo.

OBJETIVOS

O objetivo deste relatório anual de atividades é registrar e apresentar sinteticamente as principais ações realizadas pelo Núcleo bilíngue, representado por seus membros, durante o ano 2020. Por meio deste relatório, intencionamos dar visibilidade ao trabalho e as ações desenvolvidas, assim como prestar contas à instituição, comunidade acadêmica e membros do NUBI.

COMPOSIÇÃO



NUBI
(Núcleo Bilíngue)

COMPOSIÇÃO DO NÚCLEO BILÍNGUE

O NUBI é composto por profissionais finalisticamente ligados à área da Língua de Sinais, isto é, os docentes e os tradutores intérpretes de Libras do IFC.

DOCENTES - CAMPUS

Afonso da Luz Loss - Camboriú
Elisama Rode Boeira - Concórdia
Franz Kafka Porto Domingos - Blumenau
Lucia Loreto Lacerda - Araquari
Luiza Inês Kaim - Videira
Maria Auxiliadora Bezerra de Araújo - Sombrio
Marines Dias Gonçalves - Rio do Sul

TRADUTORES INTÉRPRETES - CAMPUS

Alice Demarco - Abelardo Luz
Angella Aparecida Ferreira Velho de Mendonça - Luzerna
Cristiane Aparecida Lissak - Concórdia
Dominique Calixto Martins - Rio do Sul
Ivone de Souza Matos - Araquari
Mara Rubian Matteussi Garcia Kortelt - Blumenau (Reitoria)
Ramon Silva da Cunha - Videira
Samara dos Santos - Blumenau
Sany Regina Sarda Justi - Camboriú
Rosana Possamai Dela - Santa Rosa do Sul
Vanessa Da Silva Rocha - Sombrio

O NUBI ATENDE:

DOCENTES

2 SERVIDORES SURDOS (AULAS; REUNIÕES; FORMAÇÃO; ORIENTAÇÕES; NÚCLEOS, ETC)

ENSINO MÉDIO INTEGRADO

3 ESTUDANTES

SUPERIOR

3 ESTUDANTES (SENDO 1 EM ESTÁGIO)

PRINCIPAIS ATIVIDADES REALIZADAS COORDENAÇÃO



NUBI
(Núcleo Bilingue)

REUNIÕES

Durante o ano de 2020, os coordenadores do Núcleo Bilingue participaram e/ou realizaram diversas reuniões:

- Participaram de reunião com representantes da Secretaria Nacional da Educação Bilingue, com a finalidade de apresentar o NUBI e articular apoio.
- Participaram de reuniões com o Centro de Línguas - Clifc; Pro-Reitoria de Ensino - Proen; Coordenação Geral de Políticas e Programas Estudantis - CGPPE.
- Realizaram reuniões regulares, entre si, com a finalidade de planejar as ações;
- Participaram, sempre que possível, das reuniões organizadas pelas Frentes de Trabalho, com o intuito de colaborar, mediar e ajudar nos encaminhamentos;
- Realizaram reuniões em pequenos grupos, bem como, individualmente, sempre que solicitado, com vistas a atender as necessidades de seus membros, bem como e principalmente pensar formas de melhor atender aos estudantes e a comunidade surda.

FORMAÇÃO

A coordenação do NUBI promoveu uma capacitação, intitulada "Regulamento Interno do Trabalho do TILSP", colaborando com a construção do Regulamento Interno dos TILSP do IFC. O formador convidado foi o Tiago Nogueira Coordenador de Articulação Política e representante da Federação Brasileira de Tradutores Intérpretes de Libras - FEBRAPILS.

PROPOSIÇÃO DE LIVES

Os membros do NUBI realizaram três lives, duas para o Ciclo de Lives do IFC e a última para o Ciclo de WEBNAR - Sombrio.

- Atuação do intérprete educacional em tempos de Pandemia;
- Núcleo Bilingue Libras/LP - IFC Uma conquista da comunidade surda.
- Live Campus Sombrio - A Língua Brasileira de Sinais, do ensino à interpretação dentro do CAS.
- Live alusiva ao Dia Nacional dos Surdos: "Professores e Estudantes Surdos no Contexto dos IF's: demandas e realidades"

FRENTE 1

Responsável pelas interpretações síncronas e assíncronas

- Interpretou cerca de 80 lives, entre elas, o Ciclo de lives organizadas pelo IFC; e colaborou com as Lives realizadas pelos campi;
- Interpretou cerca de 40 Reuniões Ordinárias e Extraordinárias realizadas pelo CONSUPER; CODIR; CONSEPE.
- Interpretou 2 Formaturas – Colação de grau. Via web conferência
- Traduziu e Interpretou os Editais de Ingresso;
- Traduziu e interpretou o Estatuto da Associação de Surdos do Alto Vale do Itajaí.
- Traduziu e Interpretou 2 Defesas de Mestrado do PROFEPT - Blumenau
- Traduziu e Interpretou os vídeos para um Produto Educacional - Site com História.
- Gravou os vídeos para o Reditec- CONIF
- Interpretou a abertura e encerramento do IF Cultura

FRENTE 2

Responsável pela elaboração de Políticas voltadas à educação e ao atendimento do estudante surdo

- Elaborou o Regulamento Interno do Serviço de TI, que está em fase de análise na Procuradoria e segue para os Conselhos;
- Dialogou com a Coordenação Geral de Políticas e Programas Estudantis (CGPPE) e Equipes de AEE, buscando contribuir com a construção do seu regulamento no que diz respeito ao Atendimento do Estudante Surdo;
- Iniciou a construção de uma Política Institucional voltada ao Atendimento do Estudante surdo, desenhando suas alíneas gerais, será finalizada no primeiro semestre de 2021.

FRENTES DE TRABALHO



NUBI
(Núcleo Bilíngue)

FRENTE 3

Responsável pelos Projetos de Pesquisa e Construção do Glossário

- Realizou o levantamento de palavras, realizou a pesquisa de sinais oficiais e léxicos usados nas reuniões e no âmbito institucional.
- Realizou reuniões para definir quais sinais seriam adotados oficialmente pelos membros no NuBi e institucionalmente.
- Realizou a gravação dos sinais e posteriormente foram analisados e avaliados pela Frente.
- Os vídeos passaram por edição e estão sendo incluídos na Canal Oficial do YouTube do IFC, em uma playlist própria. Estará totalmente disponível até o final de fevereiro de 2021.

FRENTE 4

Responsável pela Produção de Materiais Didáticos para estudantes surdos

- Produziu materiais em vídeo para subsidiar as aulas
- Realizou a tradução de materiais em Libras;
- Realizou a tradução de vídeos solicitados pelos professores das disciplinas;
- Produziu pequenos glossários voltados as disciplinas para contribuir com a compressão dos conteúdos por parte dos estudantes;
- Colaborou com os Projetos Integrador: Glossário de Eletromecânica e Site com Glossário de Informática.

ATIVIDADES NOS CAMPI



NUBI
(Núcleo Bilingue)

ATIVIDADES DOS CAMPI REALIZADAS COM APOIO DOS MEMBROS DO NUBI

- Interpretação do Acolhimento dos estudantes;
- Atendimento ao estudante, via vídeo chamada por WhatsApp;
- Orientação aos professores sobre metodologia com estudantes Surdos na reunião geral de Ensino;
- Interpretação para Libras das aulas presenciais dos componentes curriculares do Ensino Médio Técnico Integrado em Eletromecânica; Informática;
- Interpretação para Libras das aulas síncronas presenciais dos componentes curriculares do Curso de Tecnologia e Análise em Desenvolvimento de Sistemas; Curso Sistemas para Internet;
- Orientação de Projeto Integrador: 1. Glossário de Eletromecânica em Libras; 2. Página Web com Glossário de Informática em Libras;
- Preparação de espaço tipo estúdio em casa para realização de Atividades Remotas específicas: gravação e transmissão de vídeos institucionais;
- Interpretação para Libras das aulas síncronas realizadas durante as Atividades de Ensino Remotas -AER, dos componentes curriculares do Ensino Médio Técnico Integrado em Eletromecânica e Informática (horários diversos);
- Interpretação para Libras das aulas síncronas realizadas durante as Atividades de Ensino Remotas - AER, dos componentes curriculares do Curso de Tecnologia e Análise em Desenvolvimento de Sistemas (período noturno);
- Tradução e Interpretação em vídeo de notícias e atividades postadas no Sigaa.
- Colaboração dos membros do NuBi aos campi, para elaboração de glossário e pesquisa de materiais.
- Produção de glossários das Disciplinas de Biologia, para atender as necessidades dos estudantes

COORDENAÇÃO



NUBI
(Núcleo Bilingue)

AÇÕES DA COORDENAÇÃO - PLANEJAMENTO

A Coordenação do Núcleo Bilingue, visando Avaliar e Planejar suas ações, elaborou:

- Instrumento de Avaliação – Sugestão – Planejamento das ações realizadas pelo NUBI, que será aplicado anualmente, a fim de desenvolver o aprimoramento do trabalho e das relações interpessoais e Intersetoriais.
- Relatório Anual a ser divulgado como forma de prestar contas e dar visibilidade as ações do NuBi.

AGRADECIMENTOS

A Coordenação do NUBI reconhece o excelente trabalho realizado por seus membros, assim como destaca o envolvimento de todos na busca por assegurar o direito linguístico das pessoas surdas. Agradecemos aos profissionais que, por sua dedicação e compromisso com a comunidade surda e acadêmica, têm disseminado a Língua de Sinais Brasileira (LIBRAS) e fortalecido a Educação de Surdos na Instituição, dando visibilidade ao Núcleo Bilingue do IFC.

